

考试大:美文赏译朗费罗《人生礼赞》口译笔译考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7__c95_565343.htm 原文：

Tell me not, in mournful numbers, "Life is but an empty dream!" For the soul is dead that slumbers, And things are not what they seem. Life is real! Life is earnest! And the grave is not its goal. "Dust thou art, to dust returnest," Was not spoken of the soul. Not enjoyment, and not sorrow, Is our destined end or way. But to act, that each

tomorrow Find us farther than today. 译文：不要用哀伤的诗句告诉我：“人生只不过是幻梦一场！”灵魂睡着了，就等于死去了，事物不同于它的外表。人生是真切的！人生是严肃的！它的归宿决不是坟墓；“你本是尘土，必归于尘土”，这说的不是灵魂。-----

----- 注解：朗费罗（1807---1882）

：生于美国波特兰，他一生写了大量的抒情诗和歌谣，如描写日常生活情景的《四月的一天》（An April Day），移植了传说故事的民歌《保罗里维尔的夜奔》（Paul Revere's Ride）等。由于这些作品拥有符合时代要求的主体思想，优美的韵律，通俗的语言，因此很受人们的欢迎。这首《人生礼赞》是他的代表作之一，不仅抒发了他对于人生的感受，还倡导了积极向上的生活态度和奋斗精神。这里选取的前面三节。

练习：翻译句子 Not enjoyment, and not sorrow, Is our destined end or way. But to act, that each tomorrow Find us farther than today. 答案：我们命中注定的目标和道路，不是享乐，也不是受苦，而是行动，在每个明天都超越今天。 100Test

下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com